Yokoso

船橋市・外国人居住者のための生活情報誌

Funabashi Town Letter for Non-Japanese Residents

为居住在船桥市的外国人提供生活情报志

2015 夏季号・2015 Summer Issue・2015 夏季号

目　次　P2～P3

1. イベント
   - ◆ 無料コンサート
   - ◆ ふなばし市民まつり
   - ◆ ひまわりまつり
2. 国民健康保険加入について
3. 外国人のためのハローワーク窓口
4. 日本の学校―あ・い・う・え・おー

Contents　P4～P5

1. Events
   - ◆Free Concerts
   - ◆Funabashi City Festival
   - ◆Sunflower Festival
2. Joining National Health Insurance
3. Hello Work for Foreigners
4. AEIOU for Japanese Schools

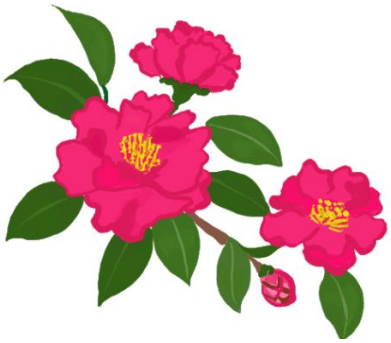
目　录　P6～P7

1　文娱[体育]活动
   - ◆ 免费音乐会
   - ◆ 船桥市民节日活动
   - ◆ 向日葵节日活动

2．关于加入国民健康保险

3．为外国人开设公共职业介绍窗口

4．日本的学校的あいうえお



山茶花

Camellia

茶梅

船橋市の木

The Symbol Tree of Funabashi City

象征船桥市的树

Yokoso　（季刊誌・年4回発行 /Seasonal Issue・4 times/year）

発行元:　船橋市国際交流協会　事務局:船橋市役所・国際交流室内

☎ 047-436-2083　Fax: 047-436-2089

Issued by:　Funabashi International Relations Association (FIRA)

ようこそふなばし

1. イベント

◆無料コンサート

☆ちょっとよりみちライブ

場所:きららホール(フェイスビル 6階)
時間:18:30～　約45分(毎月第3木曜日)

7月16日「未来への伝言」　おおたか清流(歌)
谷川賢作(ピアノ)、飯島晶子(朗読)
8月20日　カントリー＆ウェスタンライブ
チャックワゴン　後藤功(ヴォーカル＆ギター)、宍倉滉(スティールギター)、松尾一輝(エレキギター)、斎藤千穂(フィドル)、上村芳孝(ベース)
9月17日　アルテニウストリオークラシック音楽の本場ドイツから一米沢美佳(ヴァイオリン)、クライフ・カナリウス(チェロ)、カーチヤ・チェンベルジー(ピアノ)

☎　047-423-7261 きららホール(市民文化創造館)
HP:city.funabashi.chiba.jp/shisetsu/bunka/0001/0002/0002/

☆船橋アリーナ　ロビーコンサート

場所:船橋アリーナ　事務室前ロビー
時間:　11:15～　約30分(毎月第2火曜日)

7月14日　ギター＆尺八DUO　弦竹
8月11日　リュート　佐藤亜紀子
9月8日　クラリネット＆ピアノ
鈴木貴子、山本香

☎　047-461-5611　船橋アリーナ
HP:f-bunspo.or.jp/arena/event

☆船橋市役所　ロビーコンサート

場所:船橋市役所　1階ロビー
時間:　12:20～　約30分
毎月第3水曜日

7月15日　チェンバロ、リコーダー、ヴィオラ・ダ・ガンバ　山下実木奈、尾上愛実、井上樹
9月16日　ヴァイオリンとピアノ
白木一光、岩下真麻

☎　047-436-2894　船橋市教育委員会文化課
HP:city.funabashi.chiba.jp/kurashi/study/0002/lobbyconcert27

◆ふなばし市民まつり

☎　047-436-2473
船橋市民まつり実行委員会事務局
HP:city.funabashi.chiba.jp/shisei/shoukai/0005/p014012.html

☆ジョイ＆ショッピングフェア

日時:7月25日(土曜日)　11:00～16:50
場所:船橋市本町・宮本町通り
☞ フリーマーケット
交通:京成電鉄　大神宮下駅、或はJR船橋駅

☆ふれあいまつり(ふなばし地区)

日時:　7月26日(日曜日)　10:45～20:00
場所:　本町・宮本町通り、船橋駅前通り、JR船橋駅北口ひろば
☞ みこし、民謡パレード、ばか面パレード

☆船橋港親水公園花火大会

日時:7月29日(水曜日)　19:30～20:30
(中止の場合／7月30日(木曜日))
場所:船橋港親水公園
交通:JR南船橋駅より徒歩約10分、又は
京成電鉄　船橋競馬場前より徒歩約15分

=この他にも多くのプログラムが近隣地区で行われています。ＨＰを見てください。

◆ひまわりまつりーアンデルセン公園

日時:7月18日(土曜日)～31日(金曜日)
場所:アンデルセン公園
園内のメルヘンの丘ゾーン(600 ㎡)に、5000本のひまわりの迷路がオープンします。園内は 20,000本のヒマワリで彩られます。

☎　047-457-6627　アンデルセン公園

2.国民健康保険加入について

国民健康保険は、日本の社会保障制度の一つで、自営業や職場での健康保険に加入できない人のための制度です。市町村が運営しています。

① 外国人も日本在留資格が３ヶ月を超える人は必ず加入することになります。

② この保険の加入者が病気やケガなどをした場合に、必要な医療費が保険から支払われます。また、出産や死亡時には申請により給付があります。

③ 加入すると保険証が交付されます。病気やケガで病院に行き、病院の窓口で保険証を見せると、自分が支払う医療費が２０％～３０％で済むようになります。

- 小学校に入る前まで　２０％の支払い
- 小学生～７０歳未満　３０％の支払い
- ７０歳～７５歳未満　２０％の支払い

※所得が多い人は３０％

残りの医療費は国民健康保険が支払います。

④ このように国民健康保険は、加入者の皆でお金を出し合って、病院で支払う医療費に備えるものです。

⑤ 保険料は所得や家族構成によって算出方法が違うので、下記の国民健康保険課に問い合わせてください。

☎047-436-2395　国民健康保険課

3.外国人のためのハローワーク窓口

ハローワークは職業相談や雇用保険手続きなどの支援を行う公的な事務所です。ここに外国人のための窓口があります。日本語が充分に出来なくても、次の時間帯には、それぞれの言葉の通訳者のサービスが受けられます。（それぞれの終了時間の 1時間前までに事務所に到着する必要があります。）

中国語:
毎週月曜日、10:00～12:00 と 13:00～15:00

英語、スペイン語及びポルトガル語:
毎週火曜日と木曜日
10;00～12:00 と 13:00～15:00

☎　047_431_8287

ハローワーク船橋・第一庁舎（船橋市役所となり）

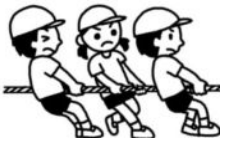
4.日本の学校　―あ・い・う・え.おー

あ　赤青えんぴつ

赤青鉛筆（Aka-Ao Empitsu/Red-Blue Pencil）は小学生の必需品。間違いを直したり、正しい答えに○（日本では“正解”のしるし）をつけたり、大事なところを強調したり。赤いペンではだめです。小学生は、筆圧が弱いので、太くて軟らかいえんぴつで、濃くしっかりした字を書かせたいからです。

い　行ってきます。行ってらっしゃい。

大切なあいさつです。家を出る人は「行ってきます」、見送る人は「行ってらっしゃい」。元気よく「行ってきます」と言ってくれると、お母さんはほっとします。時々、うちの子どもたちは機嫌が悪くて、小さい暗い声で「…行ってきます」という時や、何も言わない時もあります！でも私はなるべく明るく元気に「行ってらっしゃい！」と送り出すようにしています。そうそう、「い」のつく、大切なあいさつがもう一つありました。食べる前に、「いただきます」。



う　運動会

運動会は、学校で最大の行事。子どもたちは紅組と白組に分かれます。そしていろいろな競技で得点を競い合います。代表的な競技。玉入れ…高いかごに球を投げ入れます。綱引き…太くて長い綱を、二つのチームで引き合います。騎馬戦…相手の帽子や鉢巻きを取りあいます。

一番盛り上がるのは、何といってもリレーです。走るのが早い子たちが選ばれて選手になります。とても迫力があっておもしろいです。その他、かわいいダンスやかっこいい組体操も披露されます。親が出場できる競技も、一つぐらいは用意されていることが多いので、挑戦してみてください。親と子の新しい話題が生まれるでしょう。

（続きます）

Yokoso・Welcome to Funabashi

1. Events

◆Free Concerts

☆ A Little Stop by Live

Kirara Hall – Face Building on the 6th floor
18:30～ lasts for 45min.
July 16(Thu) – Message to the Future
S.Ootaka(Singing), K.Tanikawa(Piano), A.Iijima(Reading)
Aug. 20(Thu)--Country & Western CHUCK WAGON
I.Goto(Vocal & Guitar), H.Shishikura (Steel Guitar),K. Matsuo (Elect.Guitar), C.Saito(Fiddle), Y.Kamimura(Bass)
Sep.17(Thu) "artenius trio" from Germany
M.Yonezawa(Violin),K.Carnarius(Cello) K.Tchemberdgi(Piano)
☎ 047-423-7261 Kirara Hall
HP: city.funabashi.chiba.jp.e.ce.hp.transer.com/shisetsu/bunka/0001/0002/0002

☆ Funabashi Arena Lobby Concert

At the lobby in front of the Arena-office
11:15～ lasts for 30 min.
July 14(Tue)-- Guitar and Shakuhachi DUO, Itotake
Aug. 11(Tue) -- Lute, A.Sato
Sep. 8(Tue) -- Clarinet & Piano
T.Suzuki, K.Yamamoto

☎ 047-461-5611 Funabashi Arena
HP: f-bunspo.or.jp/arena/event

☆ Funabashi City Hall Lobby Concert

At the 1st floor lobby of Funabashi City Hall
12:20～ lasts for 30min.
July 15 (Wed) -- Cembalo, Recorder & Viola da gamba
M.Yamashita, N.Ogami, T.Inoue
Sep. 16(Wed) -- Violin & Piano,
I.Shiraki, M.Iwashita
☎ 047-436-2894
Board of Education, Cultural Education Section
HP: city.funabashi.chiba.jp/kurashi/study/0002/lobbyconcert27

◆Funabashi Citizen Festival (2015, 48th)

☎ 047-423-7261
Funabashi Citizen Festival Committee Office
HP: city.funabashi.chiba.jp/shisei/shoukai/0005/p014012.html

☆ Joy and Shopping Fair

Date: July 25(Sat), 11:00～16:50
Place: Funabashi Honcho Street & Miyamoto-cho Street
☞ Flea Market
Nearest Stations: Keisei Daigingushita sta., or JR Funabashi sta.

☆ FUREAI (Contact) Festival

Date: July 26(Sun), 10:45～20:00
Place: Funabashi-Ekimae Street and Funabashi Hon-cho & Miyamoto-cho Street Funabashi JR Station N-gate Square
☞ Mikoshi (Portable Shrine), Folk Song Parade, Idiot Mask Dancing Parade

☆ Funabash-Port Fireworks Show

Date: July 29(Wed) 19:30～20:30
(July 30th, in the case of discontinuation)
Place: Funabashi Port, Shinsui Park
Nearest stations: ca. 10 min. walk from JR Minami-Funabashi sta. or ca. 15 min. walk Keisei Funabashi Keibajo sta.

※ Many other programs will be also hosted in the neighboring districts. Please, consult HP

◆Himawari(Sunflower) Festival

Date: July 18(Sat)～31(Fri)
Place: Meruhen(Maerchen) Hill in Andersen Park
In Meruhen Hill zone (600 ㎡) of the park, a labyrinth of 5000 sunflowers will open. 20,000 other pieces of flowers will also decorate the park. ☎ 047-457-6627 Andersen Park

2. Joining National Health Insurance

To ones interested in joining the Japanese National Health Insurance, the J.N.H.I. is a welfare program guaranteed for people in the private sector. This insurance plan is for companies who are too small to register in the Social Health Insurance Plan. Cities, towns and villages run this plan.

The Requirements;

① People who have lived for more than 3 months, you must enroll in this program.

② This insurance will pay for your treatment if you become ill or injured. In case of pregnancy, this insurance will also pay, after verifying your pregnancy. In case of death, your family members will receive some insurance after handling in a death certificate.

③ After enrollment, you will receive a health insurance card. When seeing a doctor, you will then be required to pay only between 20-30% of the medical expense.

Preschool Age Children ------ -- 20%
Elementary Age Children～70 years old -- 30%
70 years old ～75 years old------ -- 20%
Higher Income Seniors must pay 30%.
This health insurance plan will cover the other cost.

④ In short, J.N.H.I. is a mutual support system with the collected money, it pays some of people's medical expense.

⑤ For questions, please visit the National Health Insurance Dept. The monthly premiums are determined by the number in your family and your income.

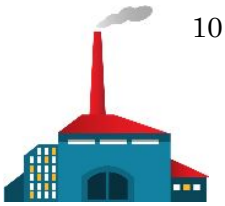
☎ 047-436-2395
National Health Insurance Dept.

3. Hello-Work for Foreigner

Hello-work is a public office, rendered for foreigners looking for jobs and also pension insurance related questions. Listed below are times available for ones who can't speak Japanese. You must arrive at the office, at least one hour before closing.

Chinese; ☞ Every Monday
10:00～12:00 & 13:00～15:00

English, Spanish and Portuguese;
☞ Every Tuesday and Thursday
10:00～12:00 & 13:00～15:00



☎ 047-431-8287
Hello-Work Office, Bldg. No.1:
located next to
Funabashi City Hall

3. AEIOU for Japanese Schools

A= Aka-Ao Empitsu (Red-Blue color pencil). This pencil is necessary for elementary school students for marking. In Japanese schools a red circle (○) means correct. A check mark (✓) means incorrect. Red pens are not allowed. Pencils with thick leads are good for students, because the leads are soft and children learn to press down on the paper.

I= "Ittekimasu" means " I'm leaving" and "Itterasshai" means " Take care". These are important greetings in Japanese everyday life. The one who is leaving says "Ittekimasu" and the listener says "Itterasshai". When the child says "Ittekimasu" in a loud voice, the mother feels relieved and says "Itterasshai" also in a loud voice. Sometimes my child says this in a soft voice or says nothing, but I always cheerfully say "Itterasshai". Another important greeting is "Itadakimasu". This is said before eating.

U= Undoukai--School Sports Festival. This is the biggest event in the school year. Children separated into 2 groups, red and white teams, compete in a variety of activities. A main activity is throwing red and white bean bags into a basket on a pole. Another one is tug-of-war, which is a pulling a thick rope between the two teams. The 5th+6th graders make a human horse and try to capture the other team's captain's cap or capture the headband.

The climax is the relay race. The fastest runners are chosen for each team. It's really interesting and exciting. Also, there are cute dances and human pyramids are built. Parents are encouraged to join some events. Please challenge these events. This event is good for family conversation.

continued

欢迎您到船桥来

1．文娱[体育]活动

◆免费现场音乐演奏会

☆　顺路音乐演奏会

场所:　きらら大厅(Face 站前大楼 6 楼　)

时间:　18:30～　约４５分钟(每月第 3 个星期四)

７月１６日　「未来的留言」　おおかた清流(歌)、谷川贤作(钢琴)、饭岛晶子(朗读)

８月２０日　田园＆西部音乐会
声乐 后藤功(歌＆吉他)、宍仓滉(斯蒂尔吉他)、松尾一辉(电吉他)、斎藤千辉(小提琴)、上村芳孝(低音乐器重奏)

９月１７日　德国式费森尤斯艺术经典音乐，
米沢美佳(小提琴)、クライフ・カナリウス(大提琴)、カーチャ・チェンベルジ(钢琴)

电话询问:
047-423-7261 きらら大厅(市民文化创造馆)
H P: city.funabashi.chiba.jp/shisetsu/bunka/0001/0002/0002

☆　船桥アリーナ大厅音乐会

场所: 船桥アリーナ大厅　事务室前

时间: 11:15～　大约 30 分钟
(每月第 2 个星期二)

7 月 14 日　吉他＆尺八 DUO 箫 弦竹

8 月 11 日　琵琶　佐藤亜紀子

9 月 8 日　　单簧管＆钢琴 鈴木贵子、山本香

电话　047-461-5611　船桥アリーナ

HP: f-bunpro.or.jp/arena/event

☆　船桥市役所　大厅音乐会

场所 ： 船桥市役所　一楼大厅

时间: 12:20～ 约 30 分(每月第 3 个星期三)

7 月 15 日　羽管键琴、竖笛、中提琴
山下实木奈、尾上愛実、井上樹

9 月 16 日　小提琴和钢琴　白木一光、岩下真麻

电话:　047-436-2894　船桥市教育委员会文化课

HP: city.funabashi.chiba.jp/kurashi/study/0002/lobbyconcrt27

◆船桥市民节日活动

电话 047-436-2473
船桥市民节日活动实行委员会事务局

HP：city.funabashi.chiba.jp/shisei/shoukai/0005/p014012.html

☆游戏和购物区域

日期:7 月 25 日(星期六)　11:00～16:50

场所: 船桥市本町・宫本町大街

☞ 自由市场、商谈窗口

交通:京成电铁　大神宫下站、或 JR 船桥站

☆　交流节日活动(船桥地区)

日期:7 月 26 日(星期日)　10:45～20:00

场所:本町・宫本町大街、船桥站前大街、JR 船桥站北口广场

☞ 神舆、民谣游行、滑稽面游行

☆　船桥港亲水公园焰火大会

日期:7 月 29 日(星期三)　19:30～20:30
(中止的时候/7 月 30 日(星期四))

场所:船桥港亲水公园

交通:JR 南船桥站徒步约 10 分、
或 京成电铁　船桥赛马场前站徒步 15 分

＝此外，在近邻地区还有很多其他节目安排，请您参照.

◆ひまわり节日活动　安徒生公园

日期:7 月 18 日(星期六) ～31 日(星期五)

场所:安徒生公园

☞ 在园内童话故事的小山丘区域(600 ㎡)，有 5000 棵向日葵的迷路，届时会开放，园内被 20000 棵向日葵所点缀。

电话:047-457-6627　安徒生公园

2．关于国民健康保险的加入事宜

国民健康保险是日本的一个社会保障制度。主要是面向从事个体经营或者工作场所无法加入健康保险的劳动者的制度。是由地方的市町村运营的。

① 只要是日本在留资格超过 3 个月的外国人就必须加入。

② 一旦此保险的加入者因为生病或受伤需要诊治时，必要的医疗费将由保险支付。另外，生孩子或者死亡时通过申请也可以得到特别支付。

③ 申请加入保险后会获取保险证。因生病或受伤去医院就诊时向接待窗口出示保险证后，自己只需支付医疗费全额的 20%～ 30%。

- 入学前儿童， 支付全额的 20%
- 小学生～未满 70 岁的加入者，支付全额的 30%.
- 70 岁～75 岁的加入者， 支付全额的 20%

※ 高 收入者支付全额的 30%

自己支付部分医疗费后的余额将由国民健康保险支付。

④ 国民健康保险就是这样通过加入者大家缴纳的保险金作为向医院支付医疗费的资金。

⑤ 保险金的计算方式根据收入和家庭成员结构而有所差异。具体请向下列的国民健康保险课咨询。

咨询方式：047-436-2395
国民健康保险课

3．为外国人开设公共职业介绍窗口

为援助外国人公共职业商谈和雇佣保险手续等，在这里有政府为外国人开设的窗口，日语不熟练也没有关系，在以下的时间内有翻译为您服务，但必须在当天工作日结束 1 小时前到达事务所。

中文:

每周星期一 10:00～12:00 13:00～15:00

英语、西班牙语、葡萄牙语

每周星期二和星期四

10:00～12:00 13:00～15:00

电话： 047-431-8287

公共职业介绍所船桥 •第一厅舍(船桥市役所隔壁)

3．日本的学校的 あ・い・う・え・お

红蓝铅笔（あ是日语的あか，即红色之意）

红蓝铅笔是小学生的必需品。改错啦、正确的答案画园圈、重要的地方用笔画上。不可用红万能笔。因为小学生的手笔压弱，使用粗一点、软一点铅笔，可以写得很浓很工整。

打招呼、寒暄（い是行く，我去了）

这个很重要。离开家时要说「我去学校了」，送行的人要说「慢走，小心」。如朝气蓬勃的说我去学校了，妈妈就可放心了。有时妈妈对人说我家的孩子这几天脾气不好、「我去学校了」说话声音低、或什么也不说就走了。但是我尽量有朝气、高声地说「慢走，小心呀」送他们出门。还有一个重要的寒暄，在吃饭前一定要说「我吃了」。

运动会（う是うんどうかい，即运动会）

运动会是学校最大的活动，孩子们分成红组和白组，竞争各个比赛项目的得分。最有代表性的是投球---往挂在高处的筐里投球。拔河---分成两组，互相拉拽一根又粗又长的绳子。

骑马战---抢夺对方的帽子和缠头巾。

最热闹的是接力赛，选拔跑得快的人为选手，很有魄力也很有意思。另外还有跳舞、几人骑在肩上的组合体操。很多地方都至少准备一个家长可以参加的竞赛项目，您不妨也挑战一下看看，那样的话家长和孩子就有了话题和共同的语言了。

船橋市国際交流協会（FIRA）による外国人居住者への支援
Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
船桥市国际交流协会(FIRA)为帮助在住的外国人，举办以下援助项目

日本語教室(無料) Japanese Conversational Classes(free of charge) 日语教室(免费)

①	月曜日	Monday 星期一	9:45～11:45	男女共同参画センター	Gender Equality Center near Daijingu-shita Sta.
②	火曜日	Tuesday 星期二	9:45～11:45	中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③	火曜日	Tuesday 星期二	19:00～21:00	二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④	水曜日	Wednesday 星期三	9:45～11:45	東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤	金曜日	Friday 星期五	19:00～21:00	薬円台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥	金曜日	Friday 星期五	19:00～21:00	葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦	土曜日	Saturday 星期六	12:45～14:45	宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daigingu-shita Sta.
お問い合わせ	☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)				

男女共同参画センターと東部公民館では、子供を預けられます(保育は有料)。
Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)
男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子(收费)

子ども日本語教室(有料) Japanese Class for Non-native Children (pay service) 儿童日语教室(收费)

①	土曜日	Saturday 星期六	9:45～11:45	東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族＋保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year					
お問い合わせ	☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)				

外国人相談窓口 Non-Japanese Residents Assistance Service 外国人商谈窗口

毎週月曜日と金曜日(祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎周星期一、星期五（节假日除外）
時間: 10:00～16:00	Time: 10:00～16:00	时间： 10:00～16:00
船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船桥市役所 11 楼 114 会议室
お問い合わせ	☎ 047-436-2953	

生活上の悩みや問題についての各種相談を受け付けています。
A consultation desk on various daily worries and problems is available for non-Japanese residents.
任何生活上的烦恼、问题等都可不必顾忌进行商谈。